

Las Surselvas

DA KUNO WIDMER, INSTITUT DAL DRG

Avant var 300 onns ha il num *Surselva* entschet a substituir quel pli vegl da *Part sura*. L'onn 1729 publitgescha il Talian Flaminio da Sale ses vocabulari talian-rumantsch cun il linguatg da duas vals, «cioé di *sopra selva*, e di *sor-sét*». L'expressiun preposiziunala *sur selva* duvravani segir cunscentamain en il senn da 'sur il gaud, ob dem Wald', medemamain in num pli vegl che viva vinavant en il colloqui «*Sur igl Uaul*» dals preditgants sursilvans. Dal general Demont rapporta in contemporan, ch'el saja ì cun sia armada *encunter Surselva* cun l'ordra da metter *tut Surselva* en fiu e flomma. «Denter nus a *Surselva*» scriva 1839 la gasetta «Amitg della religiu», e la pressa da lezs onns ha anc betg decidì tranter *de Surselva* e *della Surselva*. Il diever da l'artitgel variescha era tar la preposiziun *en* ch'è oz la normala, damai *en Surselva* u *ella Surselva*, magari *si Surselva*, *sin Surselva*. Pli precisas vulan esser la Romontscha, catapultond ina studenta russa «da Moscau *siadora ella Surselva*», e la revista dals giuvens «Punts», deplorond la mancanza da *partys si ella Surselva*.

Per nus furman la preposiziun e ses complement l'unitad *Surselva* che stat a pèr cun nums da vallada sco *Engiadina* e *Lumnezia*. La separaziun dals dus elements è oramai excepziunala, plitost in inschingn grafic tar il «Berg Führer *Sur Selva*» edì da la secziun Piz Terri dal CAS il 1998. La moda d'applitgar il num rumantsch *Surselva* en texts tudestgs nagin che contesta, ma cur ch'insatgi dal Grischun tudestg scriva «die Strasse *ins Surselva* ist eine Transitstrasse vezz'ins giu da l'artitgel, ch'il neutrum *das Oberland* è anc qua. Ina cumbinaziun ha ristgà P. a Spescha en in text tudestg cun *das oberländische Surselvat*hal.

En il num *Surselva* ha la preposiziun *sur* la muntada principala da 'pli ad aut', entant che *Suraua* (en Lumnezia sut) e *Surrein* (en fatscha a Sumvitg) muntan 'da tschella vart da l'aua, dal Rain'. Il complement da *sur*, l'arcaic *selva* 'Wald', inditga il gaud extendì tranter il Rain, Trin Mulin e Flem/Lags, l'uschenumnà Uaul Grond u Grosswald. Tuttina para il



La tabla turistica è pustada sur la Punt Lawoi, integrond la vischnanca da Trin a la Surselva.

FOTO K. WIDMER

cunfin giudim la *regiun Surselva* main evident che quel sisum, marcà clera-main dal Culm d'Ursera e dal Lucmagn. Mintgatant metta Flem sasez dador la Surselva, ma pli savens sa quinta er Trin latiers, ins pensia a la tabla brina «Welcome Surselva» pustada giu la punt Lawoi, a l'alliteraziun (Stabreim) usitada *denter Tujetsch e Trin* ed a l'appartegnientscha da Hohen-tründ a la «Corporaziun da vischnauncas Surselva». «Surselva se numna la vallada dil Rein navent da sia fontauna tochen Reichenau» stat en il cudesch da scola translata da J. C. Muoth, la «Scuntrada e formaziun Surselva» fa sgular ses program da curs er en las chasadas da Tumein, ed il colloqui «*Sur igl Uaul*» dals preditgants tanscha schizunt enfin giu Favugn. In zic elastica sa mussa er la lingia da cunfin a dretga dal Rain cun Versomi e Valendau (district Glogn) e Stussavgia (district Mantogna), ma per finir saja tractada in'otra dumonda.

Pertge vegn ins insumma sin l'idea

da far in titel cun il plural *las Surselvas*? Èn ins partì da la diversità da linguatgs, confessiuns e pes da taglia en *l'entira Surselva*, en la *Surselva su, miez e sut* ed en *l'ulteriura Surselva*? Manegià è insatge auter, numnadamain ina moda che vegn ad esser la consequenza da la perdita dal senn oriund da *Surselva* 'sur selva, sur il gaud'. Ozendi valan rumantsch *Surselva* e tudestg *Oberland* (franzos *Pays d'En-Haut*) sco sinonims. Perquai fa il Rumantsch biling automaticamain dal «St. Galler Oberland» ina *Surselva songagliesa/sangallaisa*, dal «Zürcher Oberland» ina *Surselva turitgesa/zürigaisa* e dal «Berner Oberland» ina *Surselva bernesa/bernaisa*. Propi giustifitgada fiss quella translaziun dentant be, sche la *Part Sura* da quels trais chantuns giaschess medemamain si sur in gaud extais. Uschia datti atgnamain in'unica Surselva en Svizra, e tuttina entschaiva G. A. Bühler il Tschespet 17 cun ils plets: «Sin ina spundiva terrassa della *Surselva gri-schuna* ...»